

Література:

1. Römer R. Die Sprache der Anzeigewerbung// Sprache der Gegenwart/ R. Römer. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2001. – S. 288.
2. Römer R. Entwicklungstendenzen der Werbesprache seit der Mitte des 20. Jahrhunderts/ Sprachgeschichte// Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und Ihrer Forschung/ R. Römer. – Berlin- New York, 2000. – S. 2146–2151.
3. Schütte D. Das schöne Fremde. Angloamerikanische Einflüsse auf der Sprache der deutschen Zeitschriftenwerbung// Studien zur Kommunikationswissenschaft / D. Schütte. – Opladen: Verlag für Sozialwissenschaften, 1996. Bd.16. – S. 383.

**СТИЛІСТИКА СИНТАКСИСУ БРИТАНСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ
ЛИСТІВ-ЗАПИТАНЬ ДО РЕДАКЦІЇ**

О. О. Борисов

доцент, кандидат філологічних наук

Чернігівський національний педагогічний університет
імені Т. Г. Шевченка

«Лист-запитання» спеціалісту надсилається читачем журналу чи газети до редакції для отримання обов'язкової відповіді від видання як визнання ним компетентності редакції чи запрошених нею спеціалістів у певній сфері знання.

З погляду **стилістики синтаксису** відмічаємо більшу питому вагу використання у британському мовленні таких виразних засобів та прийомів у порівнянні з українським:

- **еліптичні речення** (на 36,1%, пор., 46,4% (усі вжито редакцією) та 10,3% (авторами-читачами)): англ. *With good cleansers, there's no real need for a toner. Gives the «squeaky-clean» closed pores effect* [5] та укр. *Роздруківка чи видрук, видруківка? Ці слова не тотожні значенням ...* [4];
- **апосіопеза** (на 3,7%, пор., 7,1% (випадки редакційної відповіді) та 3,4% (запитання читачів)): англ. *This problem sounds like it's beyond the capabilities of gum or breath mints. I bet there is some sort of infection involved and your boss might need to see a dentist. SO....* [9] та укр. **Запитання:** *Якщо я не можу зайти на інформаційну сторінку....що робити??* **Відповідь:** *Для входу на інформаційну сторінку в розділі «Інформаційні сторінки» оберіть такий рік...* [1].

В українській стилістиці переважним є використання таких елементів (за винятком лексичного повтору), як:

- **однорідні члени речення** ((на 13,3%, пор., 14,3% (відповіді редакції) та 27,6% (з них 37,5% редакційних та 62,5% читацьких відповідей)): *What's the main piece of advice you'd give to women in their 20s and 30s to help halt ageing? Besides improving nutrition, diet, exercise, sunscreen use; grasping importance of a good home skincare regimen as part of your lifestyle* [5] та укр. *Крім того, щорічно міською владою замовляється, доставляється до міста і висаджується на територіях загального користування та вулицях до 1500 саджанців дерев різних порід* [2];
- **риторичні запитання** ((на 10,1%, пор., 7,1% (2 редакційних запитання) та 17,2% (з них 40% редакційних та 60% читацьких прикладів)): англ. *«The question is, Why haven't we changed it?» Ноо поес?* [8] та укр. *Хочеться вигукнути: «Люди, схаменіться!» До чого ми докочуємося?... Хто дає на таке дозвіл? Це ж злочин* [2];
- **відокремлені речення** (випадки редакційної відповіді) (на 3,3%, пор., 3,6% та 6,9%): англ. *The median number of minutes sexual intercourse lasts (or seconds, if you're talking about Maxim staffers)* [7] та укр. *Разом із тим, місцева влада завжди була противником знешкодження*

зелених насаджень, адже дерева, як справедливо зазначено у вашому листі, «це – природна киснева подушка», і знешкоджувати їх безпідставно, без вагомих на те причин, – дійсно є злочином [2];

□ **емфатичні речення** (на 13,2%, пор., 17,8% та 31%):

1) **лексичний повтор** (перевага британського дискурсу на 3,8%, пор., 10,7% (випадки редакційної відповіді) та 6,9% (авторські приклади)): англ. *I suppose by persuading people that their lives and the lives of their children would be better if they didn't exceed a certain number of births per family* [9] та укр. *Рятуймо, шануймо кожне дерево – це наше життя, життя майбутніх поколінь, Що це за нові служби, які не озеленяють, а «роззеленяють» місто?* [2];

2) **інверсія** (на 17%, пор., 7,1% та 24,1% тільки у тексті редакції; відсутня у тексті авторів-читачів): англ. *After insects came birds and reptiles, then mammals. I've got the copyright on the idea.* [9] та укр. *Тож після отруєння харчового чи алкогольного варто підтримати печінку за допомогою цієї олії* [3].

Паритет відмічаємо в активності використання прийому **парцеляція** (формальна перевага британського дискурсу на 0,2%, пор., 3,6% (редакційна відповідь) та 3,4% (читацький запит), тож, рівень вживання прийому є ізоморфним): англ. *I don't know how cool or crazy your boss is. Or how much you care about your current career path* [6] та укр. *А особливо у містах – це природна киснева подушка! Не гораючи про красу, естетичний вигляд* [2]. Ізоморфність також полягає в тому, що під час аналізу не було виявлено вживання таких стилістичних елементів, як *повтор* та *спеціальні емфатичні конструкції*. У цілому, насиченість стилістичними синтаксичними засобами етнічних листів-запитань складає 13,6% та 11,1% (перевага британського діалогічного дискурсу на 2,5%).

Література:

1. ВРЦОЯО [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://vintest.org.ua/faq.aspx>.
2. Звягель [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.zvyagel.com.ua/?p=4307>.
3. Зелена планета [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.zelenaplaneta.kiev.ua/content/readMore1/infobox/producing/template/default/active_id/4.htm#rezept.
4. Корреспондент.net [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ua.korrespondent.net/ukraine/comunity/3298390-bloh-profesora-ponomareva>.
5. Cosmopolitan.co.uk. [Electronic resource]. – Режим доступу: http://www.cosmopolitan.co.uk/beauty-hair/beauty-tips/skin-tips-interview-dr-lancer?click=main_sr.
6. Maxim [Electronic resource]. – Режим доступу: <http://www.maxim.com/ask-bill-burr-telling-your-boss-he-stinks>.
7. Maxim [Electronic resource]. – Режим доступу: <http://www.maxim.com/funny/ask-maxim-blood-cockroaches-and-poison>.
8. Maxim [Electronic resource]. – Режим доступу: <http://www.maxim.com/funny/ask-maxim-burnt-hair-silent-letters-gas-tanks>.
9. Newscientist.com [Electronic resource]. – Режим доступу: http://www.newscientist.com/article/dn17054-askattenborough-your-questions-answered.html?page=2#.U4YoyHJ_vzF.